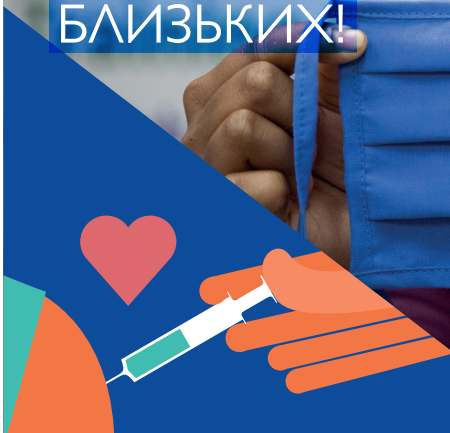


BROCHURE FOR ASYLUM SEEKERS AND BENEFICIARIES
OF INTERNATIONAL PROTECTION IN CROATIA

I WANT TO PROTECT MYSELF AND MY LOVED ONES!

БРОШЮРА ДЛЯ БІЖЕНЦІВ ТА БЕНЕФІЦІАРІВ
МІЖНАРОДНОГО ЗАХИСТУ У ХОРВАТІЇ

Я ХОЧУ ЗАХИСТИТИ СЕБЕ ТА СВОЇХ БЛИЗЬКИХ!



HOW CAN I BE VACCINATED AGAINST COVID-19?

ЯК Я МОЖУ ЗРОБИТИ ВАКЦИНАЦІЮ ПРОТИ COVID-19?

You can get vaccinated by:

- contact the staff at the Reception Centre
- go directly to official vaccination centers of the National and Regional Public Health Institution
- or by contacting your primary health provider (please see additional contacts on the back page).

Зробити вакцинацію можна:

- зв'язатися зі співробітниками у Приймальному пункті для біженців
- звертатися безпосередньо до офіційних центрів вакцинації Національної та Регіональної установи громадської охорони здоров'я
- або звернутися до свого основного постачальника медичних послуг (додакові контакти дивись на останній сторінці).



WHO SHOULD GET VACCINATED? DO I HAVE THE RIGHT TO BE VACCINATED?

ХТО МАЄ ПРОЙТИ ВАКЦИНАЦІЮ? ЧИ МАЮ Я ПРАВО НА ВАКЦИНАЦІЮ?

The COVID-19 vaccines are safe for people above the age of 5, including those with pre-existing conditions of any kind such as: auto-immune disorders, hypertension, diabetes, asthma, pulmonary, liver and kidney disease, as well as chronic infections that are stable and controlled.

Vaccination is free-of-charge and provided to anyone with a permanent or temporary residence permit, with or without health insurance, working or not.

Getting vaccinated will not affect your migration status.

Вакцини проти COVID-19 є безпечними для людей старше 5 років, у тому числі з раніше існуючими захворюваннями будь-якого роду, такими як: автоімунні захворювання, гіпертонія, діабет, астма, захворювання легень, печінки та нирок, а також хронічні інфекції, які є стабільними та керованими.

Вакцинація є безкоштовною і надається всім особам, хто має дозвіл на постійне або тимчасове проживання, з медичним страхуванням або без нього, незалежно від того, працюють вони чи ні.

Вакцинація не вплине на ваш міграційний статус.



WHICH VACCINE SHOULD I CHOOSE? ARE COVID-19 VACCINES SAFE?

ЯКУ ВАКЦИНУ ВИБРАТИ? ЧИ БЕЗПЕЧНІ ВАКЦИНИ ВІД COVID-19?

There are several safe and effective vaccines that prevent people from getting seriously ill or dying from COVID-19 that have been granted for Emergency Use by WHO:

VECTOR VACCINES:

- Vaxzevria/AstraZeneca – two doses;
- Janssen/Johnson and Johnson – single dose;

mRNA VACCINES:

- Spikevax/Moderna – two doses;
- Comirnaty/Pfizer/BionTech – two doses.

All COVID-19 vaccines provide a high degree of protection against serious illness and death from the COVID-19 disease, although no vaccine ensures 100% protection.

Існує кілька безпечних та ефективних вакцин, які запобігають серйозному перебігу захворювання або смерті людей від COVID-19, які були схвалені ВООЗ для використання у надзвичайних ситуаціях:

ВЕКТОРНІ ВАКЦИНИ:

- Vaxzevria/AstraZeneca – дві дози;
- Janssen/Johnson and Johnson – одна доза;

мРНК ВАКЦИНИ:

- Spikevax/Moderna – дві дози;
- Comirnaty/Pfizer/BionTech – дві дози.

Всі вакцини проти COVID-19 забезпечують високий рівень захисту від серйозних захворювань та смертності від COVID-19, хоча жодна вакцина не забезпечує 100% захисту.

WHAT ARE THE SIDE EFFECTS OF THE COVID-19 VACCINES?

ЯКИМИ Є ПОБІЧНІ ЕФЕКТИ ВАКЦИН ВІД COVID-19?

Common side effects, which indicate that a person's body is building protection to COVID-19 infection, include:

- Arm soreness • Mild fever
- Tiredness • Headaches
- Muscle or joint aches

However, if you experience severe side effects after getting vaccinated, immediately consult a medical professional.

Загальні побічні ефекти, які вказують на те, що організм людини вибудовує захист від інфекції COVID-19, включають:

- Біль в руці • Слабка лихоманка
- Втома • Головні болі
- Болі у м'язах або суглобах

Однак, якщо ви маєте серйозні побічні ефекти після вакцинації, негайно зверніться до лікаря.

VERY IMPORTANT!

Once you are vaccinated KEEP the COVID-19 vaccination certificate.

ДУЖЕ ВАЖЛИВО! Після вакцинації ЗБЕРІГАЙТЕ свідоцтво про вакцинацію проти COVID-19.

Once you receive a vaccine against COVID-19, you will obtain a COVID-19 vaccination certificate in a paper form. The vaccination certificate provides information to health care providers about the vaccination status of individuals and serves as proof of fulfilling the measures related to combating the COVID-19 pandemic.

Після того, як ви отримаєте вакцину, ви отримаєте свідоцтво про вакцинацію проти COVID-19 у паперовому вигляді. Сертифікат про вакцинацію надає постачальникам медичних послуг інформацію про статус вакцинації осіб і служить доказом виконання заходів, пов'язаних з протидією пандемії COVID-19.

HOW LONG IS THE COVID-19 VACCINATION CERTIFICATE VALID FOR?

СКІЛЬКИ ДІЄ СЕРТИФІКАТ ПРО ВАКЦИНАЦІЮ ПРОТИ COVID-19?

After completing primary series of vaccination, the certificate will be valid for 270 days from the day of vaccination. This regulation is valid in Croatia.

Після отримання первинного курсу вакцинації, сертифікат буде дійсний протягом 270 днів з дня вакцинації. Це правило діє у Хорватії та Словенії.

WHO SHOULD NOT GET THE COVID-19 VACCINE?

КОМУ НЕ СЛІД РОБИТИ ВАКЦИНАЦІЮ ПРОТИ COVID-19?

There are very few reasons why someone may NOT be able to be vaccinated. The only medical reason to not get vaccinated is if you previously have had a severe allergic reaction (i.e., anaphylaxis) to a component of the vaccine or to a previous dose of the vaccine. Please consult your primary health care provider (with the assistance of interpreter) if you think you have a medical contraindication for getting COVID vaccine.

Існує дуже мало причин, через які особа НЕ може пройти вакцинацію. Єдине протипоказання до вакцинації – це якщо у вас раніше була тяжка алергічна реакція (наприклад, анафілаксія) на компонент вакцини або попередню дозу вакцини. Будь ласка, проконсультуйтеся зі своїм лікарем (ви можете попросити допомоги перекладача), якщо ви вважаєте, що у вас можуть бути протипоказання до вакцинації проти COVID.

WHAT PREVENTIVE MEASURES SHOULD I FOLLOW AFTER RECEIVING MY COVID-19 VACCINATION?

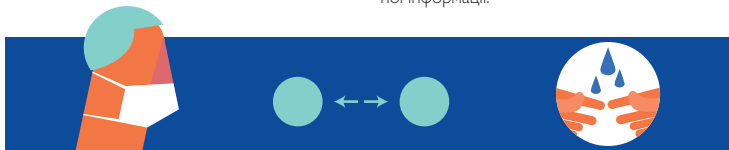
ЯКИХ ПРОФІЛАКТИЧНИХ ЗАХОДІВ Я ПОВИНЕН ДОТРИМУВАТИСЬ ПІСЛЯ ВАКЦИНАЦІЇ ПРОТИ COVID-19?

- Wear a face mask in closed public spaces and on public transport,
 - Maintain a safe distance by staying at least two metres away from others
 - Regularly and properly wash hands with soap and water. If water and soap are not available, use a hand sanitiser to disinfect your hands
 - Practice good respiratory hygiene/cough etiquette.
- Make sure you follow up-to-date guidance of the country you are currently in.
- Носіть маску в закритих громадських місцях та у громадському транспорті,
 - Дотримуйтесь безпечної дистанції, залишаючись на відстані не менше двох метрів від інших людей,
 - Регулярно та правильно мийте руки водою з милом. Якщо не має доступу до води та мила, використовуйте санітайзер, щоб продезінфікувати руки.
 - Дотримуйтесь правил респіраторної гігієни/етикету при кашлі.

*Information in the brochure was last updated in February 2022. Please consult the provided contacts for up-to-date information.

Переконайтеся, що ви дотримуетесь актуальних рекомендацій для країни, в якій ви зараз перебуваєте.

*Інформація у брошурі востаннє оновлювалася у лютому 2022 року. Будь ласка, звертайтеся до вказаних контактів для отримання актуальної інформації.



TO MAKE AN APPOINTMENT TO GET VACCINATED: ЩОБ ЗАПИСАТИСЯ НА ВАКЦИНАЦІЮ:

- Consult health protection staff at the Reception Centre
 - Contact your primary health provider or the National Public Health Institution (Phone: +385 1 46 83 004 / 005)
 - Apply yourself via the website cijepise.zdravlje.hr (only if you are a beneficiary of international protection)
 - Visit the official vaccination centers of the National Public Health Institution
 - Or call the toll-free number 0800 0011 (if you are asylum seeker or your asylum has been granted)
-
- Проконсультуйтеся з медичним персоналом у Приймомому пункті для біженців
 - Зверніться до свого основного постачальника медичних послуг або до Національного закладу охорони здоров'я (тел.: +385 1 46 83 004 / 005)
 - Подайте заявку через веб-сайт: cijepise.zdravlje.hr (тільки якщо ви є бенефіціаром міжнародного захисту)
 - Завітуйте до офіційних центрів вакцинації Національного та Регіонального закладу охорони здоров'я
 - Або зателефонуйте за безкоштовним номером 0800 0011 (якщо ви є біженцем або вам було надано притулок)

Funded by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC)
Фінансується Швейцарською агенцією розвитку та співробітництва (SDC).



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra